

杨宪益戴乃迭宋明评话选英译研究



作者：王华玲著

出版社：南京：南京大学出版社

出版日期：2022.08

总页数：259

介绍：全书共分六章。第一章为绪论，主要介绍了本研究的选题背景、研究对象、研究问题、研究意义、理论依据、研究方法和结构框架。第二章为选自“三言二拍”的《宋明评话选》，首先明确了《宋明评话选》与“三言二拍”的溯源关系，对《宋明评话选》一书进行详细介绍，然后分别介绍“三言”“二拍”的作者冯梦龙和凌蒙初的生平及文学创作观念，以及“三言二拍”的英译概况和相关研究。第三章是杨宪益、戴乃迭与《宋明评话选》英译，对《宋明评话选》英译情况进行概述，主要包括其英译历程、翻译特色以及翻译研究现状等，其翻译特色主要体现在读者接受理论观照下的篇目翻译、诗词歌赋翻译以及女性形象重构等，并对《宋明评话选》英译及英译研究情况进行整体、客观描述。第四章基于文化的《宋明评话选》英译，讨论翻译研究的文化转向、翻译的文化特质和文化信息的传播。从跨文化传播大视野下，采用描述性翻译研究方法，分析杨宪益、戴乃迭在《宋明评话选》翻译过程中，对中国文化内容中各种信息的处理方法，力求客观再现《宋明评话选》英译本的真实面貌及文化特点。第五章为《宋明评话选》英译对中国典籍外译的启示，讨论杨宪益、戴乃迭二人的英译《宋明评话选》对目的语读者的关照，以及《宋明评话选》英译体现的杨宪益、戴乃迭的翻译思想，并总结讲述中国典籍故事需要怎样的翻译智慧。第六章是结论部分，主要总结本研究的发现、不足与局限，杨宪益、戴乃迭研究的可拓展空间，以及未来的研究方向。

说明：登录教客网（<https://www.jiaokey.com/book/detail/15273018.html>）查找全本阅读方式

杨宪益戴乃迭宋明评话选英译研究 评论地址：<https://www.jiaokey.com/book/detail/15273018.html>

教客网提供千万本图书阅读地址。

<https://www.jiaokey.com/book/detail/15273018.html>

书名：杨宪益戴乃迭宋明评话选英译研究